# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 中国菜谱(chinese Cook Book) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 中国菜谱(Chinese cook book)



[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[nuː] [əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkʌvər][ɑːrt][ɪnˈkluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈiːbʊk] [ɪz][ˈgræntɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .
**New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ˌtʃaɪˈniːz] [kʊk] [bʊk]
**Chinese Cook Book**
中国人 厨师 书

中国菜谱

[ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ]
**In Plain English**
在 清楚的 英语

简明英语

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ˈvəːnən] [ˈgælstɝ]
**VERNON GALSTER**
弗农 加尔斯特

弗农·加尔斯特

[ˈresəpɪz] [fɔːr; fər]
**Recipes for**
食谱 为了

食谱

[tʃɑːp] [ˈsuːi]
**CHOP SUEY**
劈 苏伊

杂碎

[egz] [ˌɛfˈoʊ] [jʌŋ]
**EGGS FO YOUNG**
鸡蛋 FO 年轻的

鸡蛋嫩芽

[wɔːr] [ˈmiːn]
**WAR MEIN**
战争 我的

战争我

[jet] [ˈsɜːrkə] [ˈmiːn]
**YET CA MEIN**
然而 加州 我的

然而 CA MEIN

[tʃaʊ] ['miːn]
**CHOW** **MEIN**
饭 我的

炒面

[bɜːrdz] [nest] [suːp]
**BIRDS** **NEST** **SOUP**
鸟类 巢 汤

鸟巢汤

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC** **.**
ETC .

ETC。

[praɪs] , $1 . -
**PRICE** **,** **$1** **.** **00**
价格 , $1 . -

价格：1.00 美元

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] ['vəːnən] ['gælstɚ]
**COPYRIGHT** **1917** **BY** **VERNON** **GALSTER**
版权 - 经过 弗农 加尔斯特

版权所有 1917 弗农·加尔斯特

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs]
**COPYRIGHT** **NOTICE**
版权 注意

版权声明

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] ['fʊli] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **contents** **of** **this** **book** **are** **fully** **protected** **by** **the** **copyright** **laws** **of** **the**
这 内容 的 这 书 是 完全 受保护 经过 这 版权 法律 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**United** **States** **,**
团结的 各州 ,

本书内容受美国版权法全面保护。

[æz; əz] [iˈnæktid] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] .
**as** **enacted** **in** **the** **past** **few** **years** **.**
作为 已颁布 在 这 过去的 很少 年 .

如过去几年所颁布的那样。

['eniwʌn] ['riːˌprɪntɪŋ] [ðiːz] ['resəpɪz] , [ɔːr] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] , [ɔːr]['juːzɪŋ]
**Anyone** **reprinting** **these** **recipes** **,** **or** **causing** **them** **to** **be** **reprinted** **,** **or** **using**
任何人 重印 这些 食谱 , 或者 导致 他们 到 是 转载 , 或者 使用
[ðem; ðəm]['æftər] ['biːɪŋ] ['riːˌprɪntid] ,
**them** **after** **being** **reprinted** **,**
他们 后 存在 转载 ,

任何人转载这些食谱，或促使他人转载，或在转载后使用这些食谱，

[ən'les] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [wɪl] [biː; bi][ 'prɔsikjuːtid ][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst]
**unless** **by** **special** **permission** **of** **the** **publisher** **,** **will** **be** **prosecuted** **to** **the** **fullest**
除非 经过 特别的 允许 的 这 出版商 , 将要 是 被起诉 到 这 最
[ɪk'stent] .
**extent** **.**
程度 .

除非获得出版商的特别许可，否则将依法追究其全部法律责任。

['vəːnən] ['gælstɚ] , ['pʌblɪʃər]
**VERNON** **GALSTER** **,** **Publisher**
弗农 加尔斯特 , 出版商

弗农·加尔斯特，出版商

['mɔːrɪs] , ILLINOIS1
**MORRIS , ILLINOIS1**
莫里斯 , ILLINOIS1

伊利诺伊州莫里斯1

[ɪz] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**Is This Book for You ?**
是 这 书 为了 你 ?

这本书适合你吗?

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['restrɑːnt] .
**To the person who is a thousand miles from a Chinese Restaurant .**
到 这 人 WHO 是 一个 千 英里 从 一个 中国人 餐厅 .

致那位身处千里之外，却仍能找到中餐馆的人。

[tuː; tə][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
**To he or she who would appreciate the opportunity and consider it a**
到 他 或者 她 WHO 会 欣赏 这 机会 和 考虑 它 一个
['mætər] [ʌv; əv][praɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]
**matter of pride to be able by a little practice in the art of an unknown**
事情 的 自豪 到 是 有能力的 经过 一个 小的 实践 在 这 艺术 的 一个 未知
['saɪəns] ,
**science ,**
科学 ,

对于那些珍惜机会，并视能够通过稍加练习掌握一门未知科学的技艺而感到自豪的人来说，

[tuː; tə] [triːt] [ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəbli]
**to treat their friends , and themselves , to some of these remarkably**
到 对待 他们的 朋友们 , 和 他们自己 , 到 一些 的 这些 非常
[dɪ'lɪʃəs] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['tuːθsəm] ['dɪʃɪz] .
**delicious , fascinating , toothsome dishes .**
可口的 , 迷人 , 美味的 菜肴 .

为了款待朋友，也为了犒劳自己，他们品尝了一些这些美味绝伦、令人垂涎欲滴的佳肴。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][kæmp] , [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , [æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,
**To the man , out in the woods , in camp , on shipboard , at the club ,**
到 这 男人 , 出去 在 这 树林 , 在 营 , 在 船上 , 在 这 俱乐部 ,

无论是在树林里、营地里、船上还是俱乐部里，对那个人来说

[huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk][tuː; tə] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]
**who feels that the connecting link to unalloyed happiness would be a good big**
WHO 感觉 那 这 连接 关联 到 纯正的 幸福 会 是 一个 好的 大的
[dɪʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːp] ['suːi] .
**dish of Chop Suey .**
盘子 的 劈 苏伊 .

谁认为通往纯粹幸福的纽带是一大盘美味的杂碎?

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɪʃɪz] ,
**To the persons who are fond of Chinese dishes ,**
到 这 人 WHO 是 喜爱 的 中国人 菜肴 ,

对于那些喜欢中国菜的人来说，

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['relɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['restrɑːnt] [æz; əz]
**but unable to eat them with the same relish in a Chinese Restaurant as**
但 无法 到 吃 他们 和 这 相同的 尽情享用 在 一个 中国人 餐厅 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][hoʊm] .
**they could at home .**
他们 可以 在 家 .

但他们却无法像在家那样，在中餐馆里津津有味地享用这些美食。

[tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['hiːrz] ['hʌbi] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['dændi] [fiːd] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]

| To | the | woman | who | hears | hubby | talk | about | the | dandy | feed | he | had | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女士 | WHO | 听到 | 老公 | 讲话 | 关于 | 这 | 花花公子 | 喂养 | 他 | 有 | 在 | 这 |

[ˌtʃaɪ'niːz] ['restrɑːnt] ,

| Chinese | Restaurant | , |
|---|---|---|
| 中国人 | 餐厅 | , |

致那位听到丈夫谈论他在中餐馆享用了一顿丰盛大餐的妻子：

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | who | would | welcome | the | chance | to | be | able | to | treat | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 会 | 欢迎 | 这 | 机会 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 对待 | 他 | 和 | 这 |

[sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| surprise | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 的 | 他的 | 生活 | . |

谁会乐于有机会给他一个终生难忘的惊喜呢?

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʊkəri] ,

| To | these | people | I | open | the | door | to | the | secrets | of | Chinese | cookery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 人们 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 这 | 秘密 | 的 | 中国人 | 烹饪 | , |

我向这些人敞开了中国烹饪秘诀的大门。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['meθədz] [ˌhɪr'ɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃefs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| giving | them | the | methods | herein | used | by | the | greatest | Chinese | Chefs | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 这 | 方法 | 在此处 | 用过的 | 经过 | 这 | 最 | 中国人 | 厨师 | 在 | 这 | 世界 | . |

将本文中介绍的、世界上最伟大的中国厨师所使用的方法传授给他们。

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fleɪvərɪŋ] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][aɪ]

| By | supplying | you | with | the | imported | Chinese | flavoring | sauces | and | vegetables | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 供应 | 你 | 和 | 这 | 进口 | 中国人 | 调味 | 酱汁 | 和 | 蔬菜 | 我 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʊk] [ðiːz] [fuːdz] [ɪn][ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn] [weɪ] .

| make | it | possible | for | you | to | cook | these | foods | in | the | ONLY | GENUINE | WAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 厨师 | 这些 | 食物 | 在 | 这 | 仅有的 | 真的 | 方式 | . |

通过向您提供进口的中国调味酱料和蔬菜，我使您能够以唯一正宗的方式烹饪这些食物。

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][aɪ] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

| To | these | people | I | respectfully | dedicate | this | little | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 人们 | 我 | 尊敬 | 奉献 | 这 | 小的 | 书 | , |

我谨以此小册子向这些人致以崇高的敬意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['efərts] [meɪ] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feloʊ]

| with | the | hope | that | now | and | then | my | efforts | may | be | appreciated | by | the | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 那 | 现在 | 和 | 然后 | 我的 | 努力 | 可能 | 是 | 感谢 | 经过 | 这 | 同伴 |

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

| in | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | , |

希望我的努力偶尔能得到林中那位老兄的赏识。

[ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [kʊk] ( [ænd; ənd] [iːt] [tʃɑːp] ['suːi] . )

| or | the | lady | who | loves | to | cook | ( | and | eat | Chop | Suey | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 女士 | WHO | 爱 | 到 | 厨师 | ( | 和 | 吃 | 劈 | 苏伊 | . | ) |

或者那位喜欢烹饪（也喜欢吃杂碎）的女士。

['vəːnən] ['gælstɚ] , ['mɔːrɪs] , ['ɪlz] .

| VERNON | GALSTER | , | Morris | , | Ills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | 加尔斯特 | , | 莫里斯 | , | 疾病 | . |

弗农·加尔斯特，伊利诺伊州莫里斯市

[ɪm'pɔːrtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [sə'plaɪz]

| IMPORTED | CHINESE | SUPPLIES |
|---|---|---|
| 进口 | 中国人 | 补给品 |

进口中国商品

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fleɪvərɪŋ] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪn] [ði:z] ['resəpɪz][kæn; kən]

| The | Chinese | flavoring | sauces | and | vegetables | called | for | in | these | recipes | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | 调味 | 酱汁 | 和 | 蔬菜 | 称为 | 为了 | 在 | 这些 | 食谱 | 能 |

[bi:; bi] [ 'pə:tʃəst ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

| be | purchased | from | the | publisher | of | this | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 购买 | 从 | 这 | 出版商 | 的 | 这 | 书 | . |

这些食谱中所需的中国调味料和蔬菜可以从本书的出版商处购买。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔ:g] [kən'teɪnɪŋ] ['praɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

| An | illustrated | catalogue | containing | prices | and | descriptions | of | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插图 | 目录 | 包含 | 价格 | 和 | 描述 | 的 | 这 | 各种各样的 |

[ɪm'pɔ:rtɪd] [ɪn'gri:diənts] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

| imported | ingredients | will | be | sent | FREE | for | the | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进口 | 原料 | 将要 | 是 | 发送 | 自由的 | 为了 | 这 | 问 | . |

如有需要，我们将免费寄送包含各种进口原料价格和说明的图文目录。

['ɪndeks]

**INDEX**

指数

指数

[peɪdʒ]

**Page**

页

页

[ə'merɪkən] [tʃɑ:p] ['su:i] ( [pleɪn] ) [θri:]

| American | Chop | Suey | ( | Plain | ) | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 劈 | 苏伊 | ( | 清楚的 | ) | 3 |

美式杂碎（原味）3

[ə'merɪkən] [tʃɑ:p] ['su:i] ( ['ekstrə] [faɪn] ) [θri:]

| American | Chop | Suey | ( | Extra | Fine | ) | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 劈 | 苏伊 | ( | 额外的 | 美好的 | ) | 3 |

美式杂碎（特细）3

[ə'merɪkən] [tʃɑ:p] ['su:i] ( [faɪn] [kʌt] ) [θri:]

| American | Chop | Suey | ( | Fine | Cut | ) | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 劈 | 苏伊 | ( | 美好的 | 切 | ) | 3 |

美式杂碎（细切）3

[bɜ:rdz] [nest] [su:p] ['sɛvən]

| Birds | Nest | Soup | 7 |
|---|---|---|---|
| 鸟类 | 巢 | 汤 | 7 |

燕窝汤 7

[ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃɑ:p] ['su:i] ( [pleɪn] ) [ˌtu:'tu:]

| Chinese | Chop | Suey | ( | Plain | ) | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 劈 | 苏伊 | ( | 清楚的 | ) | 2 |

中式杂碎（原味）2

[ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃɑ:p] ['su:i] ( ['ekstrə] [faɪn] ) [θri:]

| Chinese | Chop | Suey | ( | Extra | Fine | ) | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 劈 | 苏伊 | ( | 额外的 | 美好的 | ) | 3 |

中式杂碎（特细）3

[ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃɑ:p] ['su:i] ( [faɪn] [kʌt] ) [θri:]

| Chinese | Chop | Suey | ( | Fine | Cut | ) | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 劈 | 苏伊 | ( | 美好的 | 切 | ) | 3 |

中式杂碎（细切）3

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] ( [waɪt] - ) [θriː]
**Chinese Chop Suey ( White M'hr'm ) 3**
中国人 劈 苏伊 ( 白色的 - ) 3

中式杂碎（白M'hr'm）3

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] ( [wɪð; wɪθ] [læm] ) [θriː]
**Chinese Chop Suey ( With Lamb ) 3**
中国人 劈 苏伊 ( 和 羊肉 ) 3

中式杂碎（羊肉）3

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] ( [wɪð; wɪθ] [viːl] ) [θriː]
**Chinese Chop Suey ( With Veal ) 3**
中国人 劈 苏伊 ( 和 小牛肉 ) 3

中式杂碎（含小牛肉）3

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] ( [wɪð; wɪθ] [biːf] ) [θriː]
**Chinese Chop Suey ( With Beef ) 3**
中国人 劈 苏伊 ( 和 牛肉 ) 3

中式杂碎（牛肉）3

['tʃɪkɪn] [tʃɑːp] ['suːi] ( [pleɪn] ) [fɔːr]
**Chicken Chop Suey ( Plain ) 4**
鸡 劈 苏伊 ( 清楚的 ) 4

鸡肉杂碎（原味）4

['tʃɪkɪn] [tʃɑːp] ['suːi] ( [faɪn] [kʌt] ) [fɔːr]
**Chicken Chop Suey ( Fine Cut ) 4**
鸡 劈 苏伊 ( 美好的 切 ) 4

鸡肉杂碎（细切）4

['tʃɪkɪn] [tʃɑːp] ['suːi] ( ['mʌʃrʊm] ) [fɔːr]
**Chicken Chop Suey ( Mushroom ) 4**
鸡 劈 苏伊 ( 蘑菇 ) 4

鸡肉杂碎（蘑菇）4

[ˌtʃaɪ'niːz] [kjʊr] [pɔːrk][fɔːr]
**Chinese Cured Pork 4**
中国人 治愈 猪肉 4

中式腌肉 4

[tʃaʊ] ['miːn] ( [pleɪn] ) ['sɛvən]
**Chow Mein ( Plain ) 7**
周 我的 ( 清楚的 ) 7

炒面（原味）7

[tʃaʊ] ['miːn] ( [wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] ) ['sɛvən]
**Chow Mein ( With Chicken ) 7**
周 我的 ( 和 鸡 ) 7

鸡肉炒面 7

[tʃaʊ] ['miːn] ( [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz] ) ['sɛvən]
**Chow Mein ( With Mushrooms ) 7**
周 我的 ( 和 蘑菇 ) 7

炒面（加蘑菇）7

['dɪnər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][eɪt]
**Dinner of China 8**
晚餐 的 中国 8

中国晚餐 8

[egz] [ˌɛf'oʊ] [jʌŋ] ( [pleɪn] ) [faɪv]
**Eggs Fo Young ( Plain ) 5**
鸡蛋 福 年轻的 ( 清楚的 ) 5

嫩鸡蛋（原味）5个

[egz] [ˌɛfˈoʊ] [jʌŋ] ( [wɪð; wɪθ] [ʃrɪmp] ) [faɪv]

| Eggs | Fo | Young | ( | With | Shrimp | ) | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 福 | 年轻的 | ( | 和 | 虾 | ) | 5 |

虾仁炒蛋 5

[egz] [ˌɛfˈoʊ] [jʌŋ] ( [wɪð; wɪθ] ['lɑːbstər] ) [faɪv]

| Eggs | Fo | Young | ( | With | Lobster | ) | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 福 | 年轻的 | ( | 和 | 龙虾 | ) | 5 |

龙虾蛋（5）

[egz] [ˌɛfˈoʊ] [jʌŋ] ( [wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] ) [faɪv]

| Eggs | Fo | Young | ( | With | Chicken | ) | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 福 | 年轻的 | ( | 和 | 鸡 | ) | 5 |

鸡蛋（含鸡肉）5

[raɪs] ( [kʊkt] [ˌtʃaɪˈniːz] [staɪl] ) [ˌtuːˈtuː]

| Rice | ( | Cooked | Chinese | Style | ) | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米 | ( | 煮熟 | 中国人 | 风格 | ) | 2 |

米饭（中式煮饭）2

[wɔːr] ['miːn] ( [pleɪn] ) [sɪks]

| War | Mein | ( | Plain | ) | 6 |
|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 我的 | ( | 清楚的 | ) | 6 |

War Mein（原味）6

[wɔːr] ['miːn] ( [wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] ) [sɪks]

| War | Mein | ( | With | Chicken | ) | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 我的 | ( | 和 | 鸡 | ) | 6 |

鸡肉饭（War Mein）6

[wɔːr] ['miːn] ( [waɪt] ['mʌʃrʊm] ) [sɪks]

| War | Mein | ( | White | Mushroom | ) | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 我的 | ( | 白色的 | 蘑菇 | ) | 6 |

华梅因（白蘑菇）6

[jet] ['sɜːrkə] ['miːn] ( [pleɪn] ) -

| Yet | Ca | Mein | ( | Plain | ) | 52 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ca | 我的 | ( | 清楚的 | ) | - |

原味 Ca Mein 52

[ˌtʃaɪˈniːz] [tʃɑːp] ['suːi]

| CHINESE | CHOP | SUEY |
|---|---|---|
| 中国人 | 劈 | 苏伊 |

中式杂碎

[fɔːr; fər] [tuː] ['pɔːʃənz]

| For | Two | Portions |
|---|---|---|
| 为了 | 二 | 部分 |

两份

( [prɪˈper] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈgriːdiənts] [bɪˈfɔːr] [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ðɪ] ['suːi] )

| ( | Prepare | all | of | these | ingredients | before | starting | to | cook | the | Suey | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 准备 | 全部 | 的 | 这些 | 原料 | 前 | 开始 | 到 | 厨师 | 这 | 苏伊 | ) |

（在开始烹制什锦菜之前，请准备好所有这些食材）

[wʌn] [paʊnd] [liːn] [pɔːrk] ( [slaɪst] [saɪz][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hæf]['dɑːlər] . )

| 1 | POUND | LEAN | PORK | ( | Sliced | size | and | thickness | of | half | dollar | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 磅 | 倾斜 | 猪肉 | ( | 切片 | 尺寸 | 和 | 厚度 | 的 | 一半 | 美元 | . | ) |

1磅瘦猪肉（切片大小和厚度与半美元硬币相当。）

[wʌn] [kʌp] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] ( [slaɪst] [θɪn] . )

| 1 | CUP | SPANISH | ONIONS | ( | Sliced | thin | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 杯子 | 西班牙语 | 洋葱 | ( | 切片 | 薄的 | . | ) |

1 杯西班牙洋葱（切薄片）

[wʌn] [kʌp] ['seləri] ( [slaɪst] [θɪn] ['krɔ:swaɪz] .
**1 CUP CELERY ( Sliced thin crosswise .**
1 杯子 芹菜 ( 切片 薄的 横向 .

1 杯芹菜（横切成薄片）。

[rɪ'mu:v] [li:vz] . )
**Remove leaves . )**
消除 树叶 . )

去除叶子。）

[wʌn] [kʌp] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mʌʃrʊmz] ( [soʊk] [ɪn] ['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [sɔ:ft] .
**1 CUP CHINESE MUSHROOMS ( Soak in water until soft .**
1 杯子 中国人 蘑菇 ( 浸泡 在 水 直到 柔软的 .

1 杯中国蘑菇（用水浸泡至变软）。

[rɪ'mu:v] [stemz] , [slaɪs] . )
**Remove stems , slice . )**
消除 茎 , 片 . )

去掉茎，切片。）

[faɪv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɔ:tər] ['tʃesˌnʌt] ( [per] [ænd; ənd] [slaɪs] [θɪn] . )
**5 CHINESE WATER CHESTNUTS ( Pare and slice thin . )**
5 中国人 水 栗子 ( 削减 和 片 薄的 . )

5个荸荠（去皮切薄片）。

[wʌn] ['teblspʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sɔ:lti] [sɔ:s] .
**1 TABLESPOONFUL CHINESE SALTY SAUCE .**
1 一汤匙 中国人 咸 酱 .

1 汤匙中式咸酱。

[wʌn] ['teblspʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪ'ni:z] [swi:t] [sɔ:s] .
**1 TABLESPOONFUL CHINESE SWEET SAUCE .**
1 一汤匙 中国人 甜的 酱 .

1 汤匙中式甜酱。

[θri:] [drɑ:ps] - [ɔɪl] .
**3 DROPS SESAMUN OIL .**
3 滴 - 油 .

3滴芝麻油。

[wʌn] ['tispʊnˌfʊl] ['kɔ:rnstɑ:rtʃ] ( [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] . )
**1 TEASPOONFUL CORNSTARCH ( Dissolved in a little water . )**
1 一茶匙 玉米淀粉 ( 溶解 在 一个 小的 水 . )

1茶匙玉米淀粉（溶于少量水中。）

[kʊk] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] ['ket(ə)l] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [fleɪm] .
**Cook in an iron kettle on a very high flame .**
厨师 在 一个 铁 壶 在 一个 非常 高的 火焰 .

用铁锅大火煮。

[fraɪ] [ðə; ði] [pɔ:rk] [ʌn'tɪl] [hæf] [dʌn] , ['ju:zɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [lɑ:rd] , [mi:t] ['fraiiŋ] [ɔ:r] ['pi:nʌt] [ɔɪl] .
**Fry the pork until half done , using about a tablespoonful of lard , meat fryings or peanut oil .**
炒 这 猪肉 直到 一半 完毕 , 使用 关于 一个 一汤匙 的 猪油 , 肉 油炸 或者 花生 油 .

用大约一汤匙猪油、肉用油或花生油将猪肉煎至半熟。

[ˌeɪ di: 'di:] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [fraɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər] ; [ðen] [ˌeɪ di: 'di:] [ðə; ði] ['seləri] ,
**Add the onions and fry a few minutes longer ; then add the celery ,**
添加 这 洋葱 和 炒 一个 很少 分钟 更长 ; 然后 添加 这 芹菜 ,

加入洋葱，再翻炒几分钟；然后加入芹菜，

['mʌʃrʊmz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtər] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] ['sɔːlti] [sɔːs] [tə'geðər] .

| **mushrooms** | **,** | **Chinese** | **water** | **chestnuts** | **and** | **salty** | **sauce** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蘑菇 | , | 中国人 | 水 | 栗子 | 和 | 咸 | 酱 | 一起 | . |

蘑菇、荸荠和咸酱汁一起烹制。

['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [lɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [dʒuːsiz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [eɪt]

| **Cover** | **with** | **tight** | **fitting** | **lid** | **and** | **allow** | **to** | **cook** | **in** | **its** | **own** | **juices** | **for** | **about** | **8** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 和 | 紧的 | 配件 | 盖 | 和 | 允许 | 到 | 厨师 | 在 | 它是自己的 | | 果汁 | 为了 | 关于 | 8 |

[tuː; tə] - ['mɪnɪts] .

| **to** | **10** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 分钟 | . |

盖上严实的盖子，用自身的汁水煮8到10分钟。

[stɜːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ædɪŋ] ['wɔːtər] [ɔːr] [suːp] [stɑːk] ( [hɑːt] ) [ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['bɜːrnɪŋ] .

| **Stir** | **occasionally** | **,** | **adding** | **water** | **or** | **soup** | **stock** | **(** | **hot** | **)** | **if** | **necessary** | **to** | **prevent** | **burning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 偶尔 | , | 添加 | 水 | 或者 | 汤 | 库存 | ( | 热的 | ) | 如果 | 必要的 | 到 | 防止 | 燃烧 | . |

偶尔搅拌，必要时加入水或热汤，以防止烧焦。

[ðen] [tɜːrn] [fleɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [stɜːr] [ɪn] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [swiːt] [sɔːs] , - [ɔɪl]

| **Then** | **turn** | **flame** | **low** | **and** | **stir** | **in** | **thoroughly** | **the** | **Chinese** | **sweet** | **sauce** | **,** | **sesamun** | **oil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转动 | 火焰 | 低的 | 和 | 搅拌 | 在 | 彻底 | 这 | 中国人 | 甜的 | 酱 | , | - | 油 |

[ænd; ənd] [kɔːrn] [stɑːrtʃ] ,

| **and** | **corn** | **starch** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 玉米 | 淀粉 | , |

然后转小火，充分搅拌加入中式甜酱、芝麻油和玉米淀粉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] .

| **and** | **it** | **is** | **ready** | **to** | **serve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 准备好 | 到 | 服务 | . |

已经可以上菜了。

[sɜːrv] [ɑːn] ['ɑːblɔːŋ] [tʃɑːp] ['suːi] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [raɪs] ( [kʊkt] [ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] )

| **Serve** | **on** | **oblong** | **chop** | **suey** | **dish** | **,** | **and** | **with** | **it** | **serve** | **rice** | **(** | **cooked** | **Chinese** | **style** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 在 | 长方形 | 劈 | 苏伊 | 盘子 | , | 和 | 和 | 它 | 服务 | 米 | ( | 煮熟 | 中国人 | 风格 | ) |

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] .

| **and** | **Chinese** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 中国人 | 茶 | . |

将杂碎盛入长方形的杂碎盘中，配以米饭（中式煮法）和中国茶。

[raɪs] ( [kʊkt] [ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] )

| **RICE** | **(** | **Cooked** | **Chinese** | **Style** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| 米 | ( | 煮熟 | 中国人 | 风格 | ) |

中式米饭

[wɑːʃ] [ə; eɪ] [hæf] [paʊnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] [hed] [raɪs] ( [dʒæp] [staɪl] [raɪs] [wɪl] [nɑːt] [kʊk] ['prɑːpərli]

| **Wash** | **a** | **half** | **pound** | **of** | **good** | **quality** | **head** | **rice** | **(** | **Jap** | **style** | **rice** | **will** | **not** | **cook** | **properly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 一个 | 一半 | 磅 | 的 | 好的 | 质量 | 头 | 米 | ( | 日本 | 风格 | 米 | 将要 | 不是 | 厨师 | 适当地 |

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ) [ænd; ənd] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .

| **in** | **this** | **manner** | **)** | **and** | **cover** | **with** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | ) | 和 | 覆盖 | 和 | 水 | . |

将半磅优质整米（日式米用这种方法煮不熟）淘洗干净，加水没过米粒。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [depθ] [æz; əz]

| **The** | **depth** | **of** | **the** | **water** | **above** | **the** | **rice** | **should** | **be** | **exactly** | **the** | **same** | **depth** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深度 | 的 | 这 | 水 | 多于 | 这 | 米 | 应该 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 深度 | 作为 |

[ðə; ði] [raɪs] .

| **the** | **rice** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 米 | . |

稻米上方的水深应该与稻米的深度完全相同。

[bɔɪl] [fæst] , [stɜːr] ['friːkwəntli] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [raɪs] ,

| **Boil** | **fast** | **,** | **stir** | **frequently** | **until** | **all** | **of** | **the** | **water** | **is** | **absorbed** | **by** | **the** | **rice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熬 | 快速地 | , | 搅拌 | 频繁地 | 直到 | 全部 | 的 | 这 | 水 | 是 | 吸收 | 经过 | 这 | 米 | , |

快速煮沸，并经常搅拌，直到米粒完全吸收水分。

[ðen] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [lɪd] [ænd; ənd] [set] [ɑːn] [loʊ] [fleɪm] ( [wɪð; wɪθ] [æz'bestəs] [pæd]

| **then** | **cover** | **with** | **tight** | **fitting** | **lid** | **and** | **set** | **on** | **low** | **flame** | **(** | **with** | **asbestos** | **pad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 覆盖 | 和 | 紧的 | 配件 | 盖 | 和 | 放 | 在 | 低的 | 火焰 | ( | 和 | 石棉 | 软垫 |

[bɪ'twiːn] ) [fɔːr; fər] - ['mɪnɪts] ,

| **between** | **)** | **for** | **30** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | ) | 为了 | - | 分钟 | , |

然后盖上严实的盖子，用小火（中间放一块石棉垫）烤30分钟。

[ænd; ənd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

| **and** | **leave** | **without** | **stirring** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 没有 | 搅拌 | . |

静置，无需搅拌。

[noʊt] — ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [ɪz]

| **NOTE** | **—** | **Careful** | **attention** | **should** | **be** | **directed** | **to** | **the** | **size** | **of** | **the** | **flame** | **which** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | — | 小心 | 注意力 | 应该 | 是 | 指导 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 火焰 | 哪个 | 是 |

[juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - ['mɪnɪts] .

| **used** | **during** | **the** | **30** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 期间 | 这 | - | 分钟 | . |

注意——在 30 分钟内，应特别注意所用火焰的大小。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [hiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪs] [wɪl] [stænd] ,

| **Understand** | **that** | **you** | **are** | **to** | **have** | **as** | **much** | **heat** | **as** | **the** | **rice** | **will** | **stand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | 你 | 是 | 到 | 有 | 作为 | 很多 | 热 | 作为 | 这 | 米 | 将要 | 站立 | , |

要明白，火候要控制在米饭能承受的最大范围内。

[wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [θriː]

| **without** | **stirring** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** | **without** | **burning** | **it** | **.** | **3** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 搅拌 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 没有 | 燃烧 | 它 | . | 3 |

无需搅拌，同时也不要烧焦。3

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi]

| **CHINESE** | **CHOP** | **SUEY** |
|---|---|---|
| 中国人 | 劈 | 苏伊 |

中式杂碎

['ekstrə] [faɪn]

| **Extra** | **Fine** |
|---|---|
| 额外的 | 美好的 |

超等

[meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] ,

| **Made** | **the** | **same** | **as** | **Chinese** | **Chop** | **Suey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 相同的 | 作为 | 中国人 | 劈 | 苏伊 | , |

做法和中式杂碎一样。

[bʌt; bət] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [juːz] [ə; eɪ] [hæf] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **but** | **omit** | **the** | **cupful** | **of** | **Spanish** | **onions** | **and** | **use** | **a** | **half** | **cupful** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忽略 | 这 | 一杯 | 的 | 西班牙语 | 洋葱 | 和 | 使用 | 一个 | 一半 | 一杯 | 的 | 这 |

[ˌbæm'buː] [ʃuːt] [ɪn'sted] .

| **bamboo** | **shoot** | **instead** | **.** |
|---|---|---|---|
| 竹子 | 射击 | 反而 | . |

但要省略一杯西班牙洋葱，改用半杯竹笋。

[kʌt] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [ʃuːt] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] .

| **Cut** | **the** | **bamboo** | **shoot** | **very** | **thin** | **and** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 这 | 竹子 | 射击 | 非常 | 薄的 | 和 | 小的 | . |

将竹笋切成非常细小的片。

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi]
**CHINESE** **CHOP** **SUEY**
中国人 劈 苏伊

中式杂碎

[faɪn] [kʌt]
**Fine** **Cut**
美好的 切

精细切割

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ekstrə] [faɪn] [tʃɑːp] ['suːi] [bʌt; bət] [kʌt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ['smɔːlər]
**Make** **the** **same** **as** **Extra** **Fine** **Chop** **Suey** **but** **cut** **all** **of** **the** **ingredients** **smaller**
制作 这 相同的 作为 额外的 美好的 劈 苏伊 但 切 全部 的 这 原料 较小的
[ænd; ənd] ['θɪnər] .
**and** **thinner** **.**
和 更薄 .

做法与特级碎菜相同，但将所有食材切成更小更薄的块。

[ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi]
**CHINESE** **CHOP** **SUEY**
中国人 劈 苏伊

中式杂碎

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mʌʃrʊmz]
**With** **White** **Mushrooms**
和 白色的 蘑菇

配白蘑菇

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ekstrə] [faɪn] [tʃɑːp] ['suːi] ,
**Make** **the** **same** **as** **Extra** **Fine** **Chop** **Suey** **,**
制作 这 相同的 作为 额外的 美好的 劈 苏伊 ,

做法与特级杂碎相同。

[bʌt; bət] [juːz] [ə; eɪ] [hæf] [ 'kænful ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['mʌʃrʊmz] ( [smɔːl] [saɪz] [ɑːr; ər] [best] ) [ɪn'sted]
**but** **use** **a** **half** **canful** **of** **the** **French** **Mushrooms** **(** **small** **size** **are** **best** **)** **instead**
但 使用 一个 一半 罐装 的 这 法语 蘑菇 ( 小的 尺寸 是 最好的 ) 反而
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌʃrʊmz] .
**of** **the** **Chinese** **Mushrooms** **.**
的 这 中国人 蘑菇 .

但可以用半罐法国蘑菇（小个的最好）代替中国蘑菇。

[læm] , [viːl] [ænd; ənd] ['tendərlɔɪn] [ʌv; əv] [biːf] [tʃɑːp] ['suːi]
**LAMB** **,** **VEAL** **AND** **TENDERLOIN** **OF** **BEEF** **CHOP** **SUEY**
羊肉 , 小牛肉 和 里脊肉 的 牛肉 劈 苏伊

羊肉、小牛肉和牛里脊肉杂碎

['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['ekstrə] [faɪn] [tʃɑːp] ['suːi] ,
**Follow** **out** **the** **directions** **given** **for** **making** **Extra** **Fine** **Chop** **Suey** **,**
跟随 出去 这 方向 给定 为了 制作 额外的 美好的 劈 苏伊 ,

按照说明制作特级杂碎，

[bʌt; bət] [juːz] [ðə; ði] [miːt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɔːrk] .
**but** **use** **the** **meat** **you** **desire** **instead** **of** **pork** **.**
但 使用 这 肉 你 欲望 反而 的 猪肉 .

但可以用你喜欢的其他肉类代替猪肉。

[ə'merɪkən] [tʃɑːp] ['suːi]
**AMERICAN** **CHOP** **SUEY**
美国人 劈 苏伊

美式杂碎

[pleɪn]
**Plain**
清楚的

清楚的

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'griːdiənts] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] ,
**Made** **with** **the** **same** **ingredients** **as** **Chinese** **Chop** **Suey** **,**
制成 和 这 相同的 原料 作为 中国人 劈 苏伊 ,

采用与中式杂碎相同的原料制成。

[bʌt; bət][juːz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
**but** **use** **very** **little** **of** **each** **of** **the** **Chinese** **sauces** **and** **very** **little** **of**
但 使用 非常 小的 的 每个 的 这 中国人 酱汁 和 非常 小的 的
['kɔːrnstɑːrtʃ] .
**cornstarch** **.**
玉米淀粉 .

但每种中式酱料和玉米淀粉的用量都要非常少。

[juːz] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf] [stɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**Use** **a** **cupful** **of** **chicken** **or** **beef** **stock** **in** **the** **cooking** **of** **this** **,**
使用 一个 一杯 的 鸡 或者 牛肉 库存 在 这 烹饪 的 这 ,

烹制这道菜时，请使用一杯鸡汤或牛肉汤。

['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ]['vedʒtəb(ə)lz][ɑːr; ər] ['ædɪd] .
**adding** **it** **when** **the** **vegetables** **are** **added** **.**
添加 它 什么时候 这 蔬菜 是 额外 .

与蔬菜一起加入。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['greɪvi][ɪn] [ðɪs] [tʃɑːp] ['suːi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɜːrvd] [ɪn] [suːp] [boʊlz] .
**On** **account** **of** **the** **gravy** **in** **this** **Chop** **Suey** **,** **it** **is** **served** **in** **soup** **bowls** **.**
在 帐户 的 这 肉汁 在 这 劈 苏伊 , 它 是 服务 在 汤 碗 .

由于这道杂碎里有肉汁，所以是用汤碗盛装的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [saɪzd] [boʊl] [juːst] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ðɪs] .
**There** **is** **a** **special** **sized** **bowl** **used** **for** **serving** **this** **.**
那里 是 一个 特别的 尺寸 碗 用过的 为了 服务 这 .

盛放这道菜要用一个特殊尺寸的碗。

[ə'merɪkən] [tʃɑːp] ['suːi]
**AMERICAN** **CHOP** **SUEY**
美国人 劈 苏伊

美式杂碎

['ekstrə] [faɪn]
**Extra** **Fine**
额外的 美好的

超等

[meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [pleɪn] [ə'merɪkən] [tʃɑːp] ['suːi] ,
**Make** **the** **same** **as** **plain** **American** **Chop** **Suey** **,**
制作 这 相同的 作为 清楚的 美国人 劈 苏伊 ,

做法和普通美式杂碎一样。

[bʌt; bət][ə'mɪt][ðə; ðɪ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][juːz][ˌbæm'buː] [ʃuːts] ( [kʌt] [θɪn] ) [ɪn'sted] .
**but** **omit** **the** **onions** **and** **use** **bamboo** **shoots** **(** **cut** **thin** **)** **instead** **.**
但 忽略 这 洋葱 和 使用 竹子 芽 ( 切 薄的 ) 反而 .

但不要放洋葱，而是用竹笋（切成薄片）代替。

[ə'merɪkən] [tʃɑːp] ['suːi]
**AMERICAN** **CHOP** **SUEY**
美国人 劈 苏伊

美式杂碎

[faɪn] [kʌt]
**Fine Cut**
美好的 切

精细切割

[meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['ekstrə] [faɪn] [ə'merɪkən] [tʃɑ:p] ['su:i] [bʌt; bət] [kʌt] [ɔ:l] [ɪn'gri:diənts] ['smɔ:lər]
**Make the same as Extra Fine American Chop Suey but cut all ingredients smaller**
制作 这 相同的 作为 额外的 美好的 美国人 劈 苏伊 但 切 全部 原料 较小的
[ænd; ənd] ['θɪnər] . [fɔ:r]
**and thinner . 4**
和 更薄 . 4

做法与美式特级杂碎相同，但将所有食材切成更小更薄的块。4

['tʃɪkɪn] [tʃɑ:p] ['su:i]
**CHICKEN CHOP SUEY**
鸡 劈 苏伊

鸡肉杂碎

[fɔ:r; fər] [tu:] ['pɔ:ʃənz]
**For Two Portions**
为了 二 部分

两份

[wʌn] [paʊnd] [kʊkt] ['tʃɪkɪn] ( [slaɪst] [θɪn] , [kʌt] [smɔ:l] . )
**1 POUND COOKED CHICKEN ( Sliced thin , cut small . )**
1 磅 煮熟 鸡 ( 切片 薄的 , 切 小的 . )

1磅熟鸡肉（切薄片，切小块）。

[wʌn] [kʌp] ['seləri] ( [slaɪst] [θɪn] ['krɔ:swaɪz] .
**1 CUP CELERY ( Sliced thin crosswise .**
1 杯子 芹菜 ( 切片 薄的 横向 .

1 杯芹菜（横切成薄片）。

[rɪ'mu:v] [li:vz] . )
**Remove leaves . )**
消除 树叶 . )

去除叶子。）

[wʌn] [kʌp] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mʌʃrʊmz] ( [soʊk] [ɪn] ['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [sɔ:ft] .
**1 CUP CHINESE MUSHROOMS ( Soak in water until soft .**
1 杯子 中国人 蘑菇 ( 浸泡 在 水 直到 柔软的 .

1 杯中国蘑菇（用水浸泡至变软）。

[rɪ'mu:v] [stemz] . )
**Remove stems . )**
消除 茎 . )

去除茎部。）

['sɛvən] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɔ:tər] ['tʃesˌnʌt] ( [per] [ænd; ənd] [slaɪs] [θɪn] . )
**7 CHINESE WATER CHESTNUTS ( Pare and slice thin . )**
7 中国人 水 栗子 ( 削减 和 片 薄的 . )

7个荸荠（去皮切薄片）。

[wʌn] ['kʌpfʊl] [ˌbæm'bu:] [ʃu:t] ( [kʌt] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔ:l] . )
**1 CUPFUL BAMBOO SHOOT ( Cut thin and small . )**
1 一杯 竹子 射击 ( 切 薄的 和 小的 . )

1 杯竹笋（切成细小块）。

[wʌn] ['teblspʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sɔ:lti] [sɔ:s] .
**1 TABLESPOONFUL CHINESE SALTY SAUCE .**
1 一汤匙 中国人 咸 酱 .

1 汤匙中式咸酱。

[wʌn] ['teblspʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪ'niːz] [swiːt] [sɔːs] .
**1** **TABLESPOONFUL** **CHINESE** **SWEET** **SAUCE** **.**
1 一汤匙 中国人 甜的 酱 .

汤匙中式甜酱。

[θriː] [drɑːps] - [ɔɪl] .
**3** **DROPS** **SESAMUN** **OIL** **.**
3 滴 - 油 .

3滴芝麻油。

[wʌn] ['tispʊnˌfʊl] ['kɔːrnstɑːrtʃ] ( [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] . )
**1** **TEASPOONFUL** **CORNSTARCH** **(** **Dissolved** **in** **a** **little** **water** **.** **)**
1 一茶匙 玉米淀粉 ( 溶解 在 一个 小的 水 . )

1茶匙玉米淀粉（溶于少量水中。）

[kʊk] [ɪn] [raʊnd] ['bɔtəmd] ['aɪərn]['ket(ə)l] , [ɔːr] ['eni] [diːp] ['pɔːrsəlɪn] ['ket(ə)l] [wɪl] [duː] ,
**Cook** **in** **round** **bottomed** **iron** **kettle** **,** **or** **any** **deep** **porcelain** **kettle** **will** **do** **,**
厨师 在 圆形的 底部 铁 壶 , 或者 任何 深的 瓷 壶 将要 做 ,

用圆底铁锅煮，或者任何深瓷锅都可以。

[ænd; ənd][juːz][ə; eɪ] [haɪ] [fleɪm] .
**and** **use** **a** **high** **flame** **.**
和 使用 一个 高的 火焰 .

使用大火。

[pleɪs] [ðə; ði] ['seləri] , ['mʌʃrʊmz] , ['wɔːtər] ['tʃesˌnʌt] ,
**Place** **the** **celery** **,** **mushrooms** **,** **water** **chestnuts** **,**
地方 这 芹菜 , 蘑菇 , 水 栗子 ,

放入芹菜、蘑菇、荸荠，

[ˌbæm'buː] [ʃuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌpfʊl][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf] [stɑːk] [ɪn]['ket(ə)l] , ['kʌvər] ['taɪtli] ,
**bamboo** **shoot** **and** **a** **cupful** **of** **chicken** **or** **beef** **stock** **in** **kettle** **,** **cover** **tightly** **,**
竹子 射击 和 一个 一杯 的 鸡 或者 牛肉 库存 在 壶 , 覆盖 紧紧 ,

锅里放竹笋和一杯鸡汤或牛肉汤，盖紧锅盖。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ə'baʊt][eɪt] ['mɪnɪts] .
**and** **allow** **to** **cook** **for** **about** **8** **minutes** **.**
和 允许 到 厨师 为了 关于 8 分钟 .

煮约 8 分钟。

[stɜːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
**Stir** **occasionally** **.**
搅拌 偶尔 .

偶尔搅拌一下。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .
**Then** **add** **the** **chicken** **to** **this** **and** **allow** **to** **cook** **4** **minutes** **longer** **.**
然后 添加 这 鸡 到 这 和 允许 到 厨师 4 分钟 更长 .

然后加入鸡肉，再煮 4 分钟。

[naʊ] [tɜːrn] [fleɪm] [loʊ] [ænd; ənd][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɔːlti][ænd; ənd] [swiːt] ['sɔːsɪz] , - [ɔɪl]
**Now** **turn** **flame** **low** **and** **stir** **in** **the** **Chinese** **salty** **and** **sweet** **sauces** **,** **sesamun** **oil**
现在 转动 火焰 低的 和 搅拌 在 这 中国人 咸 和 甜的 酱汁 , - 油
[ænd; ənd] ['kɔːrnstɑːrtʃ] .
**and** **cornstarch** **.**
和 玉米淀粉 .

现在调小火，加入中式咸甜酱、芝麻油和玉米淀粉。

[sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [boʊl] [ʌv; əv][raɪs] ( [kʊkt] [ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] , [siː] [peɪdʒ] [tuː] ) ,
**Serve** **with** **bowl** **of** **rice** **(** **cooked** **Chinese** **style** **,** **see** **page** **two** **)** **,**
服务 和 碗 的 米 ( 煮熟 中国人 风格 , 看 页 二 ) ,

配一碗米饭（中式米饭，见第二页）食用。

[ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [li] ['tʃiː] [nʌts] .

| **Chinese** | **tea** | **and** | **a** | **few** | **Li** | **Chee** | **nuts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 茶 | 和 | 一个 | 很少 | 李 | 奇 | 坚果 | . |

中国茶叶和一些李氏坚果。

['tʃɪkɪn] [tʃɑːp] ['suːi]

| **CHICKEN** | **CHOP** | **SUEY** |
|---|---|---|
| 鸡 | 劈 | 苏伊 |

鸡肉杂碎

[faɪn] [kʌt] [ɔːr] [waɪt] ['mʌʃrʊm]

| **Fine** | **Cut** | **or** | **White** | **Mushroom** |
|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 切 | 或者 | 白色的 | 蘑菇 |

细切或白蘑菇

[faɪn] [kʌt] [ɪz] [meɪd] [æz; əz] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] [kʌt] [ɔːl] [ɪn'griːdiənts] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] .

| **Fine** | **Cut** | **is** | **made** | **as** | **above** | **,** | **but** | **cut** | **all** | **ingredients** | **smaller** | **and** | **very** | **thin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 切 | 是 | 制成 | 作为 | 多于 | , | 但 | 切 | 全部 | 原料 | 较小的 | 和 | 非常 | 薄的 | . |

精细切法的做法与上述相同，但要将所有食材切成更小更薄的片。

[waɪt] ['mʌʃrʊm] [tʃɑːp] ['suːi] [ɪz] [meɪd] [seɪm] [æz; əz] [ə'bʌv] ,

| **White** | **Mushroom** | **Chop** | **Suey** | **is** | **made** | **same** | **as** | **above** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 蘑菇 | 劈 | 苏伊 | 是 | 制成 | 相同的 | 作为 | 多于 | , |

白蘑菇杂碎的做法与上述相同。

[bʌt; bət] [ə'mɪt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [juːz] [ə; eɪ] [hæf] [ 'kænful ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

| **but** | **omit** | **the** | **Chinese** | **mushrooms** | **and** | **use** | **a** | **half** | **canful** | **of** | **the** | **French** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忽略 | 这 | 中国人 | 蘑菇 | 和 | 使用 | 一个 | 一半 | 罐装 | 的 | 这 | 法语 |

['mʌʃrʊmz] [ɪn'sted] .

| **mushrooms** | **instead** | **.** |
|---|---|---|
| 蘑菇 | 反而 | . |

但不要用中国蘑菇，而是用半罐法国蘑菇代替。

[ˌtʃaɪ'niːz] [kjʊr] [pɔːrk]

| **CHINESE** | **CURED** | **PORK** |
|---|---|---|
| 中国人 | 治愈 | 猪肉 |

中式腌猪肉

[kʌt] [strɪps] [ʌv; əv] [pɔːrk] ½ [ɪntʃ] [θɪk] ( ['ʃoʊldər] [ɔːr] [bʌts] ) [ænd; ənd] [trɪm] [ɔːf] [ɔːl] [fæt] .

| **Cut** | **strips** | **of** | **pork** | **½** | **inch** | **thick** | **(** | **shoulder** | **or** | **butts** | **)** | **and** | **trim** | **off** | **all** | **fat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 条状物 | 的 | 猪肉 | ½ | 英寸 | 厚的 | ( | 肩膀 | 或者 | 屁股 | ) | 和 | 修剪 | 离开 | 全部 | 胖的 | . |

将猪肉切成 ½ 英寸厚的条状（肩肉或臀肉），并去除所有脂肪。

[pleɪs] [ɪn] [pæn] [ænd; ənd] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] ½ ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɔːlti] [sɔːs] [daɪ'luːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌtuː'tuː]

| **Place** | **in** | **pan** | **and** | **cover** | **with** | **½** | **cupful** | **of** | **Chinese** | **salty** | **sauce** | **diluted** | **with** | **2** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 平底锅 | 和 | 覆盖 | 和 | ½ | 一杯 | 的 | 中国人 | 咸 | 酱 | 稀 | 和 | 2 |

['kʌpˌfʊlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

| **cupfuls** | **of** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|
| 杯 | 的 | 水 | . |

放入锅中，倒入半杯用两杯水稀释的中国咸酱，盖住食材。

[let] ['sɪmər] ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fluːɪd] [hæz; həz] ['nɪrli] [kʊkt] [ə'weɪ] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] [dʌn] .

| **Let** | **simmer** | **slowly** | **until** | **the** | **fluid** | **has** | **nearly** | **cooked** | **away** | **,** | **or** | **until** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 煨 | 缓慢地 | 直到 | 这 | 体液 | 有 | 几乎 | 煮熟 | 离开 | , | 或者 | 直到 | 完毕 | . |

用小火慢炖，直到汤汁几乎收干，或者直到煮熟。

[tɜːrn] [ðə; ði] [miːt] ['friːkwəntli] .

| **Turn** | **the** | **meat** | **frequently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 肉 | 频繁地 | . |

要经常翻动肉块。

[pɔːrk] [prɪˈperd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrnɪʃ] [fɔːr; fər] [jet] [ˈsɜːrkə] [ˈmiːn] ,

| **Pork** | **prepared** | **by** | **this** | **method** | **is** | **used** | **as** | **a** | **garnish** | **for** | **Yet** | **Ca** | **Mein** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪肉 | 准备 | 经过 | 这 | 方法 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 装饰 | 为了 | 然而 | ca | 我的 | , |

用这种方法烹制的猪肉常用作炒面的配菜。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈgriːdiənt] [fɔːr; fər] [egz] [ˌɛfˈoʊ] [jʌŋ] . [faɪv]

| **and** | **is** | **the** | **important** | **ingredient** | **for** | **Eggs** | **Fo** | **Young** | **.** | **5** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 重要的 | 成分 | 为了 | 鸡蛋 | 福 | 年轻的 | . | 5 |

也是制作嫩鸡蛋的重要原料。5

[egz] [ˌɛfˈoʊ] [jʌŋ]

| **EGGS** | **FO** | **YOUNG** |
|---|---|---|
| 鸡蛋 | FO | 年轻的 |

鸡蛋嫩芽

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈpɔːʃənz]

| **For** | **Two** | **Portions** |
|---|---|---|
| 为了 | 二 | 部分 |

两份

¼ [paʊnd] [ˌtʃaɪˈniːz] [kjʊr] [pɔːrk] ( [kʌt] [ˈɪntuː] [faɪn] [ʃredz] . )

| **¼** | **POUND** | **CHINESE** | **CURED** | **PORK** | **(** | **Cut** | **into** | **fine** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¼ | 磅 | 中国人 | 治愈 | 猪肉 | ( | 切 | 进入 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

¼磅中国腌肉（切成细丝）。

( [siː] [peɪdʒ][fɔːr][fɔːr; fər][ˈresəpi][fɔːr; fər][ˈkjuərɪŋ][pɔːrk] . )

| **(** | **See** | **page** | **4** | **for** | **recipe** | **for** | **curing** | **pork** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 看 | 页 | 4 | 为了 | 食谱 | 为了 | 养护 | 猪肉 | . | ) |

（猪肉腌制方法请见第4页。）

½ [kʌp] [ˌbæmˈbuː] [ʃuːt] ( [kʌt] [ˈɪntuː] [faɪn] , [lɔːŋ] [ʃredz] . )

| **½** | **CUP** | **BAMBOO** | **SHOOT** | **(** | **Cut** | **into** | **fine** | **,** | **long** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ½ | 杯子 | 竹子 | 射击 | ( | 切 | 进入 | 美好的 | , | 长的 | 碎屑 | . | ) |

½ 杯竹笋（切成细长丝。）

[fɔːr] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈwɔːtər] [tʃɛsnəts] ( [peəd] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈɪntuː] [faɪn] [ʃredz] . )

| **4** | **CHINESE** | **WATER** | **CHESNUTS** | **(** | **Pared** | **and** | **cut** | **into** | **fine** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 中国人 | 水 | 栗子 | ( | 精简 | 和 | 切 | 进入 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

4颗荸荠（去皮切丝）。

½ [kʌp] [ˈseləri] ( [kʌt] [ˈɪntuː] [faɪn] , [lɔːŋ] [ʃredz] . )

| **½** | **CUP** | **CELERY** | **(** | **Cut** | **into** | **fine** | **,** | **long** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ½ | 杯子 | 芹菜 | ( | 切 | 进入 | 美好的 | , | 长的 | 碎屑 | . | ) |

½ 杯芹菜（切成细长丝）。

[wʌn] [stem] [ʌv; əv] [griːn] [ˈʌnjən] [tɑːp] ( [kʌt] [smɔːl] . )

| **1** | **STEM** | **OF** | **GREEN** | **ONION** | **TOP** | **(** | **Cut** | **small** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 干 | 的 | 绿色的 | 洋葱 | 顶部 | ( | 切 | 小的 | . | ) |

1 根葱花（切成小块）。

[sɪks] [egz] .

| **6** | **EGGS** | **.** |
|---|---|---|
| 6 | 鸡蛋 | . |

6 个鸡蛋。

[wʌn] [ˈtispʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɔːlti] [sɔːs] .

| **1** | **TEASPOONFUL** | **CHINESE** | **SALTY** | **SAUCE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 一茶匙 | 中国人 | 咸 | 酱 | . |

1茶匙中式咸酱。

[mɪks][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bætər] ( [dəunt][stɜ:r] [tu:] [mʌtʃ] ) [ænd; ənd][fraɪ]['ɪntu:][sɪks]

| **Mix** | **all** | **of** | **the** | **above** | **into** | **a** | **batter** | **(** | **don't** | **stir** | **too** | **much** | **)** | **and** | **fry** | **into** | **six** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 全部 | 的 | 这 | 多于 | 进入 | 一个 | 连击 | ( | 不 | 搅拌 | 也 | 很多 | ) | 和 | 炒 | 进入 | 六 |

['oʊv(ə)l] ['ɔməlɪts] [ɔ:r] [keɪks] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [fleɪm] .

| **oval** | **omelets** | **or** | **cakes** | **on** | **a** | **low** | **flame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椭圆形 | 煎蛋卷 | 或者 | 蛋糕 | 在 | 一个 | 低的 | 火焰 | . |

将以上所有材料混合成面糊（不要过度搅拌），用小火煎成六个椭圆形煎蛋饼或煎饼。

[wen] [dʌn] , [meɪk] [ə; eɪ]['greɪvi][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪks] [wɜ:r; wər][fraɪd]

| **When** | **done** | **,** | **make** | **a** | **gravy** | **by** | **putting** | **into** | **the** | **lard** | **in** | **which** | **the** | **cakes** | **were** | **fried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 完毕 | , | 制作 | 一个 | 肉汁 | 经过 | 推杆 | 进入 | 这 | 猪油 | 在 | 哪个 | 这 | 蛋糕 | 是 | 油煎 |

[ɪn] ,

| **in** | **,** |
|---|---|
| 在 | , |

完成后，将煎饼剩下的猪油倒入锅中，制成肉汁。

[ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ə; eɪ][hæf] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [swi:t] [sɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **a** | **cupful** | **of** | **water** | **,** | **a** | **half** | **teaspoonful** | **of** | **Chinese** | **sweet** | **sauce** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一杯 | 的 | 水 | , | 一个 | 一半 | 一茶匙 | 的 | 中国人 | 甜的 | 酱 | 和 | 一个 |

['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['kɔ:rnstɑ:rtʃ] .

| **teaspoonful** | **of** | **cornstarch** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一茶匙 | 的 | 玉米淀粉 | . |

一杯水，半茶匙中国甜酱，一茶匙玉米淀粉。

[tu:; tə] [sɜ:rv] ,

| **To** | **serve** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 服务 | , |

服务，

[pleɪs] [θri:] [keɪks] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [tʃɑ:p] ['su:i] [dɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **place** | **3** | **cakes** | **for** | **each** | **portion** | **on** | **a** | **flat** | **chop** | **suey** | **dish** | **and** | **cover** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 3 | 蛋糕 | 为了 | 每个 | 部分 | 在 | 一个 | 平坦的 | 劈 | 苏伊 | 盘子 | 和 | 覆盖 | 和 | 这 |

['greɪvi] .

| **gravy** | **.** |
|---|---|
| 肉汁 | . |

将3块饼放在平底杂碎盘上，每份放3块，淋上肉汁。

[sɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [boʊl] [ʌv; əv][raɪs] ( [kʊkt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [staɪl] ) [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ti:] .

| **Serve** | **with** | **bowl** | **of** | **rice** | **(** | **cooked** | **Chinese** | **style** | **)** | **and** | **Chinese** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 和 | 碗 | 的 | 米 | ( | 煮熟 | 中国人 | 风格 | ) | 和 | 中国人 | 茶 | . |

配一碗米饭（中式米饭）和中国茶。

[egz] [ˌɛf'oʊ] [jʌŋ]

| **EGGS** | **FO** | **YOUNG** |
|---|---|---|
| 鸡蛋 | FO | 年轻的 |

鸡蛋嫩芽

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪmp] , ['lɑ:bstər][ɔ:r] ['tʃɪkɪn]

| **With** | **Shrimp** | **,** | **Lobster** | **or** | **Chicken** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虾 | , | 龙虾 | 或者 | 鸡 |

配虾、龙虾或鸡肉

['sʌbstɪtu:t] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [kʊkt] [ʃrɪmp] ,

| **Substitute** | **the** | **same** | **quantity** | **of** | **cooked** | **shrimp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代替 | 这 | 相同的 | 数量 | 的 | 煮熟 | 虾 | , |

用等量的熟虾代替，

| ['lɑ:bstər][ɔ:r] | ['tʃɪkɪn] | [mi:t] | [fɔ:r; fər][ðə; ði] | [ˌtʃaɪ'ni:z] | [kjʊr] | [pɔ:rk][ænd; ənd] | [proʊ'si:d][ðə; ði] | [seɪm] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **lobster** | **or** | **chicken** | **meat** | **for** | **the** | **Chinese** | **cured** | **pork** | **and** | **proceed** | **the** | **same** | **as** |
| 龙虾 | 或者 | 鸡 | 肉 | 为了 | 这 | 中国人 | 治愈 | 猪肉 | 和 | 继续 | 这 | 相同的 | 作为 |

| [pleɪn] | [egz] | [ˌɛfˈoʊ] | [jʌŋ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **plain** | **Eggs** | **Fo** | **Young** | **.** |
| 清楚的 | 鸡蛋 | 福 | 年轻的 | . |

用龙虾肉或鸡肉代替中式腌肉，然后按照制作佛蛋的步骤进行。

| [jet] | ['sɜ:rkə] | ['mi:n] | ( | ['nu:d(ə)l] | [su:p] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **YET** | **CA** | **MEIN** | **(** | **Noodle** | **Soup** | **)** |
| 然而 | 加州 | 我的 | ( | 面条 | 汤 | ) |

又一个 CA MEIN（面条汤）

| [fɔ:r; fər] | [tu:] | [boʊlz] |
|---|---|---|
| **For** | **Two** | **Bowls** |
| 为了 | 二 | 碗 |

两碗

| ¾ | [paʊnd] | ['nu:d(ə)lz] | ( | [freʃ] | ['nu:d(ə)lz][ɑ:r; ər][best] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **¾** | **POUND** | **NOODLES** | **(** | **Fresh** | **noodles** | **are** | **best** | **.** |
| ¾ | 磅 | 面条 | ( | 新鲜的 | 面条 | 是 | 最好的 | . |

¾磅面条（新鲜面条最佳。

| [draɪ]['nu:d(ə)lz][kæn; kən][bi:; bi] | [ju:st] | . | ) |
|---|---|---|---|
| **Dry** | **noodles** | **can** | **be** | **used** | **.** | **)** |
| 干燥 | 面条 | 能 | 是 | 用过的 | . | ) |

也可以用干面条。）

| [fɔ:r] | ['slaɪsɪz] | [ʌv; əv] | [ˌtʃaɪ'ni:z] | [kjʊr] | [pɔ:rk] | ( | [saɪz][ænd; ənd] | ['θɪknəs] | [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:lər] | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **4** | **SLICES** | **OF** | **CHINESE** | **CURED** | **PORK** | **(** | **Size** | **and** | **thickness** | **of** | **a** | **dollar** | **.** | **)** |
| 4 | 切片 | 的 | 中国人 | 治愈 | 猪肉 | ( | 尺寸 | 和 | 厚度 | 的 | 一个 | 美元 | . | ) |

4 片中国腌肉（大小和厚度与一美元硬币相当。）

| [fɔ:r] | ['slaɪsɪz] | [bɔɪld] | ['tʃɪkɪn] | . |
|---|---|---|---|---|
| **4** | **SLICES** | **BOILED** | **CHICKEN** | **.** |
| 4 | 切片 | 煮沸 | 鸡 | . |

4片水煮鸡肉。

| [wʌn] | [hɑ:rd] | [bɔɪld] | [eg] | . |
|---|---|---|---|---|
| **1** | **HARD** | **BOILED** | **EGG** | **.** |
| 1 | 难的 | 煮沸 | 蛋 | . |

1 个煮熟的鸡蛋。

| ( | [kʌt] | [ɪn] | [tu:] | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| **(** | **Cut** | **in** | **two** | **.** | **)** |
| ( | 切 | 在 | 二 | . | ) |

（切成两半。）

| [ˌtu:'tu:] | ['ti:spu:n,fʊl] | [ˌtʃaɪ'ni:z] | ['sɔ:lti] | [sɔ:s] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **2** | **TEASPOONFULS** | **CHINESE** | **SALTY** | **SAUCE** | **.** |
| 2 | 茶匙 | 中国人 | 咸 | 酱 | . |

2茶匙中式咸酱。

| [ˌtu:'tu:] | [kʌps] | ['tʃɪkɪn] | [ɔ:r] | [bi:f] | [stɑ:k] | ( | [hɑ:t] | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **2** | **CUPS** | **CHICKEN** | **OR** | **BEEF** | **STOCK** | **(** | **Hot** | **.** | **)** |
| 2 | 杯子 | 鸡 | 或者 | 牛肉 | 库存 | ( | 热的 | . | ) |

2 杯鸡汤或牛肉汤（热的）。

| [bɔɪl] | [ðə; ði] | ['nu:d(ə)lz] | [ɪn] | [nɑ:t] | [les] | [ðæn; ðən] | [ə; eɪ]['gælən] | [ʌv; əv] | ['wɔ:tər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Boil** | **the** | **noodles** | **in** | **not** | **less** | **than** | **a** | **gallon** | **of** | **water** | **,** |
| 熬 | 这 | 面条 | 在 | 不是 | 较少的 | 比 | 一个 | 加仑 | 的 | 水 | , |

煮面条时，水量不少于一加仑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ʌn'tɪl] [dʌn] .

| to | which | you | have | added | a | pinch | of | salt | , | until | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你 | 有 | 额外 | 一个 | 捏 | 的 | 盐 | , | 直到 | 完毕 | . |

加入一小撮盐，煮至熟透。

[ðen] [dreɪn][ɪn]['kɑːləndər] , [ænd; ənd][pʊt][hæf][ɪn] [iːtʃ] [boʊl] ,

| Then | drain | in | colander | , | and | put | half | in | each | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 流走 | 在 | 滤器 | , | 和 | 放 | 一半 | 在 | 每个 | 碗 | , |

然后用漏勺沥干水分，将一半放入每个碗中。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɔːd] [ə; eɪ]['kʌpfʊl][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf]

| in | which | you | have | already | poured | a | cupful | in | each | of | the | hot | chicken | or | beef |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 有 | 已经 | 倾倒 | 一个 | 一杯 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 热的 | 鸡 | 或者 | 牛肉 |

[stɑːk] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['tispʊn,fʊl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːlti] [sɔːs] .

| stock | and | added | the | teaspoonful | each | of | the | salty | sauce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | 和 | 额外 | 这 | 一茶匙 | 每个 | 的 | 这 | 咸 | 酱 | . |

其中你已经分别倒入一杯热鸡汤或牛肉汤，并分别加入一茶匙咸酱。

['gɑːrnɪʃ] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][hæf][hɑːrd] [bɔɪld] [eg] [ɪn]['sentər] ,

| Garnish | by | placing | the | half | hard | boiled | egg | in | center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 经过 | 放置 | 这 | 一半 | 难的 | 煮沸 | 蛋 | 在 | 中心 | , |

在中心放上半个煮熟的鸡蛋作为装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [pɔːrk][ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [nɪr] [edʒ] .

| and | the | two | pieces | of | each | of | the | cured | pork | and | chicken | near | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 件 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 治愈 | 猪肉 | 和 | 鸡 | 靠近 | 边缘 | . |

以及靠近边缘的两块腌猪肉和两块腌鸡肉。

[sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] . [sɪks]

| Serve | with | Chinese | tea | . | 6 |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 和 | 中国人 | 茶 | . | 6 |

佐以中国茶饮用。6

[wɔːr] ['miːn] ( ['ekstrə][faɪn]['nuːd(ə)l] [suːp] )

| WAR | MEIN | ( | Extra | Fine | Noodle | Soup | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 我的 | ( | 额外的 | 美好的 | 面条 | 汤 | ) |

华面（特细面条汤）

[fɔːr; fər] [tuː] ['pɔːʃənz]

| For | Two | Portions |
|---|---|---|
| 为了 | 二 | 部分 |

两份

[wʌn] [paʊnd] ['nuːd(ə)lz] ( [freʃ] [meɪd] ['nuːd(ə)lz][ɑːr; ər][best] . )

| 1 | POUND | NOODLES | ( | Fresh | made | noodles | are | best | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 磅 | 面条 | ( | 新鲜的 | 制成 | 面条 | 是 | 最好的 | . | ) |

1磅面条（新鲜制作的面条最佳。）

[ˌtuː'tuː] [kʌps] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf] [stɑːk] ( [hɑːt] . )

| 2 | CUPS | CHICKEN | OR | BEEF | STOCK | ( | Hot | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 杯子 | 鸡 | 或者 | 牛肉 | 库存 | ( | 热的 | . | ) |

2 杯鸡汤或牛肉汤（热的）。

[ˌtuː'tuː] ['tiːspuːn,fʊl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɔːlti] [sɔːs] .

| 2 | TEASPOONFULS | CHINESE | SALTY | SAUCE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 茶匙 | 中国人 | 咸 | 酱 | . |

2茶匙中式咸酱。

¼ [paʊnd] [liːn] [pɔːrk] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )

| ¼ | POUND | LEAN | PORK | ( | Cut | in | fine | shreds | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¼ | 磅 | 倾斜 | 猪肉 | ( | 切 | 在 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

¼磅瘦猪肉（切成细丝。）

¼ [kʌp] ['seləri] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )
**¼ CUP CELERY ( Cut in fine shreds . )**
¼ 杯子 芹菜 ( 切 在 美好的 碎屑 . )

¼ 杯芹菜（切成细丝）

¼ [kʌp] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mʌʃrʊmz] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )
**¼ CUP CHINESE MUSHROOMS ( Cut in fine shreds . )**
¼ 杯子 中国人 蘑菇 ( 切 在 美好的 碎屑 . )

¼ 杯中国香菇（切成细丝）。

[θriː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtər] ['tʃesˌnʌt] ( [per] [ænd; ənd] [kʌt] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] . )
**3 CHINESE WATER CHESTNUTS ( Pare and cut small and thin . )**
3 中国人 水 栗子 ( 削减 和 切 小的 和 薄的 . )

3个荸荠（去皮，切成小薄片）。

¼ [kʌp] [ˌbæm'buː] [ʃuːt] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )
**¼ CUP BAMBOO SHOOT ( Cut in fine shreds . )**
¼ 杯子 竹子 射击 ( 切 在 美好的 碎屑 . )

¼ 杯竹笋（切成细丝）

½ [kʌp] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf] [stɑːk] .
**½ CUP CHICKEN OR BEEF STOCK .**
½ 杯子 鸡 或者 牛肉 库存 .

半杯鸡汤或牛肉汤。

[wʌn] ['tispʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɔːlti] [sɔːs] .
**1 TEASPOONFUL CHINESE SALTY SAUCE .**
1 一茶匙 中国人 咸 酱 .

1茶匙中式咸酱。

[wʌn] [griːn] ['ʌnjən] [stem] ( [kʌt] [smɔːl] . )
**1 GREEN ONION STEM ( Cut small . )**
1 绿色的 洋葱 干 ( 切 小的 . )

1 根葱茎（切成小段。）

[wʌn] [drɑːp] - [ɔɪl] .
**1 DROP SESAMUN OIL .**
1 降低 - 油 .

1滴芝麻油。

½ ['tispʊnˌfʊl] ['kɔːrnstɑːrtʃ] ( [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] . )
**½ TEASPOONFUL CORNSTARCH ( Dissolve in a little water . )**
½ 一茶匙 玉米淀粉 ( 溶解 在 一个 小的 水 . )

½ 茶匙玉米淀粉（溶于少量水中。）

[bɔɪl] [ðə; ði] ['nuːd(ə)lz] [ɪn] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
**Boil the noodles in not less than a gallon of water to which has been**
熬 这 面条 在 不是 较少的 比 一个 加仑 的 水 到 哪个 有 到过
['ædɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [sɔːlt] ,
**added a pinch of salt ,**
额外 一个 捏 的 盐 ,

将面条放入不少于一加仑的水中煮沸，水中要加入一小撮盐。

[ʌn'tɪl] [dʌn] .
**until done .**
直到 完毕 .

直到完成为止。

[rɪ'kwaɪrz] [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
**Requires about 20 minutes .**
需要 关于 - 分钟 .

大约需要20分钟。

[ðen] [dreɪn] [ɪn] [kɑːləndɝ] [ænd; ənd] [pʊt] [hæf] [ðə; ði] ['nuːd(ə)lz] [ɪn] [iːtʃ] [boʊl] ,

| Then | drain | in | collander | and | put | half | the | noodles | in | each | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 流走 | 在 | 漏勺 | 和 | 放 | 一半 | 这 | 面条 | 在 | 每个 | 碗 | , |

然后用滤网沥干水分，将一半面条放入每个碗中。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɔːd] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ['tʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf] [stɑːk]

| in | which | you | have | already | poured | a | cupful | each | of | the | hot | chicken | or | beef | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 有 | 已经 | 倾倒 | 一个 | 一杯 | 每个 | 的 | 这 | 热的 | 鸡 | 或者 | 牛肉 | 库存 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tispʊnˌfʊl] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːlti] [sɔːs] .

| and | the | teaspoonful | each | of | the | salty | sauce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一茶匙 | 每个 | 的 | 这 | 咸 | 酱 | . |

你已经往里面倒入了一杯热鸡汤或牛肉汤，以及一茶匙咸酱汁。

[meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːp] ['suːi] [waɪl] [ðə; ði] ['nuːd(ə)lz] [ɑːr; ər] ['bɔɪlɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [fraɪ] [ðə; ði] [pɔːrk] [ʌn'tɪl]

| Make | the | Chop | Suey | while | the | noodles | are | boiling | as | follows | : | Fry | the | pork | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 劈 | 苏伊 | 尽管 | 这 | 面条 | 是 | 沸腾 | 作为 | 跟随 | : | 炒 | 这 | 猪肉 | 直到 |

[hæf] [dʌn] ,

| half | done | , |
|---|---|---|
| 一半 | 完毕 | , |

趁着面条煮沸的时候，按以下步骤制作杂碎：将猪肉煎至半熟，

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [lɑːrd] [ɔːr] [miːt] ['fraiiŋ] .

| using | a | teaspoonful | of | lard | or | meat | fryings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 一个 | 一茶匙 | 的 | 猪油 | 或者 | 肉 | 油炸 | . |

使用一茶匙猪油或肉末。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['seləri] , ['mʌʃrʊmz] , ['wɔːtər] ['tʃesˌnʌt] , [ˌbæm'buː] [ʃuːt] , ['sɔːlti] [sɔːs] ,

| Then | add | the | celery | , | mushrooms | , | water | chestnuts | , | bamboo | shoot | , | salty | sauce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 添加 | 这 | 芹菜 | , | 蘑菇 | , | 水 | 栗子 | , | 竹子 | 射击 | , | 咸 | 酱 | , |

然后加入芹菜、蘑菇、荸荠、竹笋和咸酱。

½ ['kʌpfʊl] [stɑːk] [ænd; ənd] [stuː] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [fleɪm] ( [juːz] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [lɪd] ) [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten]

| ½ | cupful | stock | and | stew | on | a | high | flame | ( | use | tight | fitting | lid | ) | for | about | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ½ | 一杯 | 库存 | 和 | 炖 | 在 | 一个 | 高的 | 火焰 | ( | 使用 | 紧的 | 配件 | 盖 | ) | 为了 | 关于 | 十 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

加入半杯高汤，用大火炖煮（盖紧锅盖）约十分钟。

[ðen] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] - [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kɔːrnstɑːrtʃ] .

| Then | stir | in | the | sesamun | oil | and | cornstarch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 搅拌 | 在 | 这 | - | 油 | 和 | 玉米淀粉 | . |

然后拌入芝麻油和玉米淀粉。

['kʌvər] [ðə; ði] ['nuːd(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːp] ['suːi] [ænd; ənd] ['gɑːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

| Cover | the | noodles | with | a | layer | of | this | Chop | Suey | and | garnish | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 面条 | 和 | 一个 | 层 | 的 | 这 | 劈 | 苏伊 | 和 | 装饰 | 它 | 和 |

[ðə; ði] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [griːn] ['ʌnjən] [stem] .

| the | shredded | green | onion | stem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碎 | 绿色的 | 洋葱 | 干 | . |

在面条上铺一层杂碎，再撒上切碎的葱花作为装饰。

[wɔːr] ['miːn]

| WAR | MEIN |
|---|---|
| 战争 | 我的 |

战争我

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn]

| With | Chicken |
|---|---|
| 和 | 鸡 |

鸡肉

[meɪk] [seɪm] [æz; əz] [ə'bʌv] [bʌt; bət][juːz] ['tʃɪkɪn] [miːt] ( [kʊkt] ) [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] .

| **Make** | **same** | **as** | **above** | **but** | **use** | **chicken** | **meat** | **(** | **cooked** | **)** | **instead** | **of** | **the** | **pork** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 相同的 | 作为 | 多于 | 但 | 使用 | 鸡 | 肉 | ( | 煮熟 | ) | 反而 | 的 | 这 | 猪肉 | . |

做法与上述相同，但用鸡肉（熟的）代替猪肉。

[wɔːr] ['miːn]

| **WAR** | **MEIN** |
|---|---|
| 战争 | 我的 |

战争我

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mʌʃrʊmz]

| **With** | **White** | **Mushrooms** |
|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 蘑菇 |

配白蘑菇

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɔːr] ['miːn] [bʌt; bət][juːz] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][ 'kænful ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

| **Make** | **the** | **same** | **as** | **War** | **Mein** | **but** | **use** | **about** | **a** | **half** | **canful** | **of** | **the** | **French** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 相同的 | 作为 | 战争 | 我的 | 但 | 使用 | 关于 | 一个 | 一半 | 罐装 | 的 | 这 | 法语 |

['mʌʃrʊmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] . ['sɛvən]

| **mushrooms** | **instead** | **of** | **the** | **Chinese** | **.** | **7** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蘑菇 | 反而 | 的 | 这 | 中国人 | . | 7 |

做法与华面相同，但用半罐法国蘑菇代替中国蘑菇。7

[tʃaʊ] ['miːn]

| **CHOW** | **MEIN** |
|---|---|
| 饭 | 我的 |

炒面

( [fraɪd] ['nuːd(ə)lz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːp] ['suːi] )

| **(** | **Fried** | **Noodles** | **Covered** | **with** | **Chop** | **Suey** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 油煎 | 面条 | 涵盖 | 和 | 劈 | 苏伊 | ) |

（炒面配杂碎）

[fɔːr; fər] [tuː] ['pɔːʃənz]

| **For** | **Two** | **Portions** |
|---|---|---|
| 为了 | 二 | 部分 |

两份

[wʌn] [paʊnd] ['nuːd(ə)lz] ( [mʌst; məst][biː; bi] ['freʃli] [meɪd] .

| **1** | **POUND** | **NOODLES** | **(** | **Must** | **be** | **freshly** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 磅 | 面条 | ( | 必须 | 是 | 新鲜的 | 制成 | . |

1磅面条（必须是新鲜制作的）。

[ʃeɪk] [ə'pɑːrt] . )

| **Shake** | **apart** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| 摇 | 除 | . | ) |

摇晃开。）

[wʌn] [eg] ( ['skræmbld] [ænd; ənd][kʌt][ɪn][faɪn] [ʃredz] . )

| **1** | **EGG** | **(** | **Scrambled** | **and** | **cut** | **in** | **fine** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 蛋 | ( | 打乱 | 和 | 切 | 在 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

1 个鸡蛋（打散后切成细丝）。

½ [paʊnd] [liːn] [pɔːrk] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )

| **½** | **POUND** | **LEAN** | **PORK** | **(** | **Cut** | **in** | **fine** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ½ | 磅 | 倾斜 | 猪肉 | ( | 切 | 在 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

半磅瘦猪肉（切成细丝）

½ [kʌp] ['seləri] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )

| **½** | **CUP** | **CELERY** | **(** | **Cut** | **in** | **fine** | **shreds** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ½ | 杯子 | 芹菜 | ( | 切 | 在 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

½ 杯芹菜（切成细丝）

½ [kʌp] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈmʌʃrʊmz] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )
**½ CUP CHINESE MUSHROOMS ( Cut in fine shreds . )**
½ 杯子 中国人 蘑菇 ( 切 在 美好的 碎屑 . )

½ 杯中国蘑菇（切成细丝）。

[faɪv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈwɔːtər] [ˈtʃesˌnʌt] ( [per] [ænd; ənd] [kʌt] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] . )
**5 CHINESE WATER CHESTNUTS ( Pare and cut small and thin . )**
5 中国人 水 栗子 ( 削减 和 切 小的 和 薄的 . )

5个荸荠（去皮，切成小薄片）。

½ [kʌp] [ˌbæmˈbuː] [ʃuːt] ( [kʌt] [ɪn] [faɪn] [ʃredz] . )
**½ CUP BAMBOO SHOOT ( Cut in fine shreds . )**
½ 杯子 竹子 射击 ( 切 在 美好的 碎屑 . )

½ 杯竹笋（切成细丝）

½ [kʌp] [ˈtʃɪkɪn] [ɔːr] [biːf] [stɑːk] .
**½ CUP CHICKEN OR BEEF STOCK .**
½ 杯子 鸡 或者 牛肉 库存 .

半杯鸡汤或牛肉汤。

[wʌn] [ˈtispʊnˌfʊl] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɔːlti] [sɔːs] .
**1 TEASPOONFUL CHINESE SALTY SAUCE .**
1 一茶匙 中国人 咸 酱 .

1茶匙中式咸酱。

[wʌn] [drɑːp] - [ɔɪl] .
**1 DROP SESAMUN OIL .**
1 降低 - 油 .

1滴芝麻油。

[wʌn] [ˈtispʊnˌfʊl] [ˈkɔːrnstɑːrtʃ] .
**1 TEASPOONFUL CORNSTARCH .**
1 一茶匙 玉米淀粉 .

1茶匙玉米淀粉。

( [dɪˈzɑːlv] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] . )
**( Dissolve in a little water . )**
( 溶解 在 一个 小的 水 . )

（溶于少量水中。）

[ˈæftər] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈnuːd(ə)lz] [wel] [əˈpɑːrt] , [drɑːp][ðem; ðəm][ɪn][hɑːt][lɑːrd][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [depθ] ,
**After shaking the noodles well apart , drop them in hot lard at least 3 inches in depth ,**
后 摇晃 这 面条 出色地 除 , 降低 他们 在 热的 猪油 在 至少 3 英寸 在 深度 ,

将面条抖散后，放入至少3英寸深的热猪油中浸泡。

[ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] [frentʃ] [ˈfraɪɪŋ] [pəˈtetoz] .
**the same you would in French frying potatoes .**
这 相同的 你 会 在 法语 煎炸 土豆 .

就像炸薯条一样。

[fraɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈnuːd(ə)lz] [ˈoʊvər] .
**Fry about 4 minutes and turn the noodles over .**
炒 关于 4 分钟 和 转动 这 面条 超过 .

煎约4分钟后将面条翻面。

[wen] [dʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkʌlər] ,
**When done to an orange color ,**
什么时候 完毕 到 一个 橙子 颜色 ,

煮至橙色时

[dreɪn] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['plætər] [ænd; ənd] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːp] ['suːi] , [meɪd]

| drain | and | place | on | a | large | platter | and | cover | with | the | Chop | Suey | , | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流走 | 和 | 地方 | 在 | 一个 | 大的 | 拼盘 | 和 | 覆盖 | 和 | 这 | 劈 | 苏伊 | , | 制成 |

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| as | follows | : |
|---|---|---|
| 作为 | 跟随 | : |

沥干水分，放在一个大盘子里，然后盖上按以下方法制作的杂碎：

[fraɪ][ðə; ði][pɔːrk][ʌn'tɪl][hæf] [dʌn] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv][lɑːrd][ɔːr] [miːt] ['fraiiŋ] .

| Fry | the | pork | until | half | done | , | using | a | tablespoonful | of | lard | or | meat | fryings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炒 | 这 | 猪肉 | 直到 | 一半 | 完毕 | , | 使用 | 一个 | 一汤匙 | 的 | 猪油 | 或者 | 肉 | 油炸 | . |

用一汤匙猪油或肉粉将猪肉煎至半熟。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['seləri] , ['mʌʃrʊmz] , ['wɔːtər] ['tʃesˌnʌt] , [ˌbæm'buː] [ʃuːt] , ['sɔːlti] [sɔːs] ,

| Then | add | the | celery | , | mushrooms | , | water | chestnuts | , | bamboo | shoot | , | salty | sauce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 添加 | 这 | 芹菜 | , | 蘑菇 | , | 水 | 栗子 | , | 竹子 | 射击 | , | 咸 | 酱 | , |

然后加入芹菜、蘑菇、荸荠、竹笋和咸酱。

½ [kʌp] [stɑːk] [ænd; ənd] [stuː] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [fleɪm] ( [juːz] [taɪt] ['fɪtɪŋ] [lɪd] ) [fɔːr; fər][ə'baʊt] -

| ½ | cup | stock | and | stew | on | a | high | flame | ( | use | tight | fitting | lid | ) | for | about | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ½ | 杯子 | 库存 | 和 | 炖 | 在 | 一个 | 高的 | 火焰 | ( | 使用 | 紧的 | 配件 | 盖 | ) | 为了 | 关于 | - |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

加入 ½ 杯高汤，用大火炖煮（盖紧锅盖）约 10 分钟。

[ðen] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnstɑːrtʃ] [ænd; ənd] - [ɔɪl] .

| Then | stir | in | the | cornstarch | and | sesamun | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 搅拌 | 在 | 这 | 玉米淀粉 | 和 | - | 油 | . |

然后拌入玉米淀粉和芝麻油。

['kʌvər] [ðə; ði][freɪd]['nuːd(ə)lz] ['iːvnli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɑːp] ['suːi] [ænd; ənd] ['gɑːrnɪʃ] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

| Cover | the | fried | noodles | evenly | with | this | Chop | Suey | and | garnish | by | covering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 油煎 | 面条 | 均匀地 | 和 | 这 | 劈 | 苏伊 | 和 | 装饰 | 经过 | 覆盖 | 这 |

[ɪn'taɪər] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][freɪd] [eg] .

| entire | food | with | the | shreds | of | fried | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 食物 | 和 | 这 | 碎屑 | 的 | 油煎 | 蛋 | . |

将炒面均匀地裹上这道杂碎，再撒上煎蛋丝作为装饰。

[sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] [ænd; ənd] [li] ['tʃiː] [nʌts] .

| Serve | with | Chinese | tea | and | Li | Chee | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 和 | 中国人 | 茶 | 和 | 李 | 奇 | 坚果 | . |

佐以中国茶和李子果。

[tʃaʊ] ['miːn] [jɛb] [gʌm]

| CHOW | MEIN | YEB | GUM |
|---|---|---|---|
| 饭 | 我的 | 耶布 | 胶 |

炒面 YEB GUM

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌʃrʊmz]

| With | Chicken | and | White | Mushrooms |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸡 | 和 | 白色的 | 蘑菇 |

鸡肉白蘑菇

[meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tʃaʊ] ['miːn] ( [pleɪn] ) [bʌt; bət] ['sʌbstɪtuːt] [frentʃ] ['mʌʃrʊmz] [fɔːr; fər]

| Made | the | same | as | Chow | Mein | ( | plain | ) | but | substitute | French | mushrooms | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 相同的 | 作为 | 周 | 我的 | ( | 清楚的 | ) | 但 | 代替 | 法语 | 蘑菇 | 为了 |

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

| the | Chinese | , |
|---|---|---|
| 这 | 中国人 | , |

做法与普通炒面相同，只是将中式蘑菇换成法式蘑菇。

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrk] .

| and | chicken | meat | for | the | pork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸡 | 肉 | 为了 | 这 | 猪肉 | . |

用鸡肉代替猪肉。

[bɜːrdz] [nest] [suːp]

| BIRDS | NEST | SOUP |
|---|---|---|
| 鸟类 | 巢 | 汤 |

鸟巢汤

[fɔːr; fər] [tuː] [boʊlz]

| For | Two | Bowls |
|---|---|---|
| 为了 | 二 | 碗 |

两碗

[ˌtuːˈtuː] ['aʊnsɪz] [bɜːrdz] [nest] ( [soʊk][ɪn]['wɔːtər]['oʊvər] [naɪt] . )

| 2 | OUNCES | BIRDS | NEST | ( | Soak | in | water | over | night | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 盎司 | 鸟类 | 巢 | ( | 浸泡 | 在 | 水 | 超过 | 夜晚 | . | ) |

2盎司鸟巢（用水浸泡过夜。）

[fɔːr] ['kʌpˌfʊlz] ['hevi] ['tʃɪkɪn] [stɑːk] .

| 4 | CUPFULS | HEAVY | CHICKEN | STOCK | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 杯 | 重的 | 鸡 | 库存 | . |

4 杯浓鸡汤。

[wʌn] ['kʌpfʊl] [waɪt] [miːt] [ʌv; əv] [kʊkt] ['tʃɪkɪn] ( [kʌt][ɪn][faɪn] [ʃredz] . )

| 1 | CUPFUL | WHITE | MEAT | OF | COOKED | CHICKEN | ( | Cut | in | fine | shreds | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 一杯 | 白色的 | 肉 | 的 | 煮熟 | 鸡 | ( | 切 | 在 | 美好的 | 碎屑 | . | ) |

1 杯煮熟的鸡胸肉（切成细丝）。

[ˌtuːˈtuː] ['tiːˌspuːnzˌfʊl] [ˌtʃaɪˈniːz] ['sɔːlti] [sɔːs] .

| 2 | TEASPOONSFUL | CHINESE | SALTY | SAUCE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 茶匙 | 中国人 | 咸 | 酱 | . |

2茶匙中式咸酱。

[dreɪn] [ðə; ði] [bɜːrdz] [nest] [ɪn] [kɑːləndɚ] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]

| Drain | the | birds | nest | in | collander | and | remove | the | feathers | that | might | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流走 | 这 | 鸟类 | 巢 | 在 | 漏勺 | 和 | 消除 | 这 | 羽毛 | 那 | 可能 | 是 | 成立 |

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| and | wash | in | two | or | three | changes | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 变化 | 的 | 水 | . |

将鸟巢中的水倒在滤网中，取出可能发现的羽毛，然后用两到三次清水冲洗。

[bɔɪl] - ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [stɑːk] ( ['æftər] ['hævɪŋ] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][fæt] .

| Boil | 30 | minutes | in | the | chicken | stock | ( | after | having | strained | it | and | removed | all | fat | . | ) | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熬 | - | 分钟 | 在 | 这 | 鸡 | 库存 | ( | 后 | 拥有 | 紧张 | 它 | 和 | 已移除 | 全部 | 胖的 | . | | |

将鸡汤过滤并去除所有油脂后，放入锅中煮30分钟。

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['sɔːlti] [sɔːs] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [miːt] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪn] [suːp] [boʊlz] ;

| Add | the | Chinese | salty | sauce | and | chicken | meat | and | serve | in | soup | bowls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 这 | 中国人 | 咸 | 酱 | 和 | 鸡 | 肉 | 和 | 服务 | 在 | 汤 | 碗 | ; |

加入中式咸酱和鸡肉，盛入汤碗中即可食用；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [raɪs][ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈniːz] [tiː] . [eɪt]

| and | with | it | serve | rice | and | Chinese | tea | . | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 服务 | 米 | 和 | 中国人 | 茶 | . | 8 |

然后佐以米饭和中国茶。8

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] [kɔːld] “ ['dɪnər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]
**Instructions** **for** **Serving** **a** **Dinner** **in** **Complete** **Chinese** **Style** **Called** **“** **Dinner** **of** **China**
指示 为了 服务 一个 晚餐 在 完全的 中国人 风格 称为 “ 晚餐 的 中国

完整中式晚餐“中国晚餐”的上菜指南

” ( [fɔːr; fər] [fɔːr] [pleɪts] )
**”** **(** **For** **Four** **Plates** **)**
” ( 为了 四 盘子 )

（四人份）

[gaɪ] ['gʌŋ] [meɪn]
**GAI** **GUNG** **MAIN**
盖伊 枪 主要的

盖公面

( ['tʃɪkɪn] [suːp] [wɪð; wɪθ]['nuːd(ə)lz] )
**(** **Chicken** **Soup** **with** **Noodles** **)**
( 鸡 汤 和 面条 )

（鸡汤面）

[ˌɛf'oʊ] [jʌŋ] [dɑːn]
**FO** **YOUNG** **DON**
FO 年轻的 大学教师

傅永敦

( [egz] [ɪn][ˌɛf'oʊ] [jʌŋ] [staɪl] )
**(** **Eggs** **in** **Fo** **Young** **Style** **)**
( 鸡蛋 在 福 年轻的 风格 )

（福扬式煎蛋）

[tɒŋ] ['jʌn] [tʃɑːp] ['suːi]
**TONG** **YUN** **CHOP** **SUEY**
童 云 劈 苏伊

汤云杂碎

( [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃɑːp] ['suːi] )
**(** **Chinese** **Chop** **Suey** **)**
( 中国人 劈 苏伊 )

（中式杂碎）

[liː] ['tʃiː]
**LI** **CHEE**
李 芝

李志

( [liː] ['tʃiː] [nʌts] )
**(** **Li** **Chee** **Nuts** **)**
( 李 奇 坚果 )

（李氏坚果）

['kæntən,'kæntɑːn] [ɔːr] ['uːˌlɔːŋ] [tʃɑːr]
**CANTON** **OR** **OOLONG** **CHAR**
广州 或者 乌龙茶 字符

广式或乌龙式炒菜

[jet] [wuː]
**YET** **WOO**
然而 哇

伍

( [pɑːt][ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn][ɔːr] ['uːˌlɔːŋ] [tiː] )
**(** **Pot** **of** **Canton** **or** **Oolong** **Tea** **)**
( 锅 的 广州 或者 乌龙茶 茶 )

（一壶广茶或乌龙茶）

['tʃɪkɪn] [su:p] [wɪð; wɪθ] ['nu:d(ə)lz] .
**CHICKEN SOUP WITH NOODLES .**
鸡 汤 和 面条 .

鸡汤面。

['fɑ:loʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['resəpi] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [jet] ['sɜ:rkə] ['mi:n] , [bʌt; bət] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['gɑ:rnɪʃ] [ɪn'taɪərli] .
**Follow out the recipe for making Yet Ca Mein , but omit the garnish entirely .**
跟随 出去 这 食谱 为了 制作 然而 ca 我的 , 但 忽略 这 装饰 完全 .

按照食谱制作 Yet Ca Mein，但完全省略装饰。

[si:] [peɪdʒ] [faɪv] [fɔ:r; fər] ['resəpi] [fɔ:r; fər] [jet] ['sɜ:rkə] ['mi:n] .
**See page 5 for recipe for Yet Ca Mein .**
看 页 5 为了 食谱 为了 然而 ca 我的 .

请参阅第 5 页了解 Yet Ca Mein 的食谱。

[egz] [ɪn] [ˌɛf'oʊ] [jʌŋ] [staɪl] .
**EGGS IN FO YOUNG STYLE .**
鸡蛋 在 FO 年轻的 风格 .

嫩煎蛋。

[si:] [peɪdʒ] [faɪv] [fɔ:r; fər] ['resəpi] [fɔ:r; fər] [egz] [ˌɛf'oʊ] [jʌŋ] .
**See page 5 for recipe for Eggs Fo Young .**
看 页 5 为了 食谱 为了 鸡蛋 福 年轻的 .

请参阅第 5 页了解鸡蛋福琼的食谱。

[fraɪ] [eɪt] [keɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bætər] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [tu:] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n] .
**Fry 8 cakes from the amount of batter and serve two for each portion .**
炒 8 蛋糕 从 这 数量 的 连击 和 服务 二 为了 每个 部分 .

用这些面糊煎制 8 个饼，每份两个。

[sɜ:rv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:blɔ:ŋ] [flæt] [tʃɑ:p] ['su:i] ['dɪʃɪz] .
**Serve on the oblong flat Chop Suey dishes .**
服务 在 这 长方形 平坦的 劈 苏伊 菜肴 .

盛于长方形扁平的杂碎盘中。

[ˌtʃaɪ'ni:z] [tʃɑ:p] ['su:i] .
**CHINESE CHOP SUEY .**
中国人 劈 苏伊 .

中式杂碎。

[si:] [peɪdʒ] [ˌtu:'tu:] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] .
**See page 2 for instructions for cooking .**
看 页 2 为了 指示 为了 烹饪 .

烹饪说明请见第2页。

[sɜ:rv] [ðɪs] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [raɪs] [kʊkt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [staɪl] .
**Serve this course with a bowl of rice cooked Chinese style .**
服务 这 课程 和 一个 碗 的 米 煮熟 中国人 风格 .

这道菜可以配一碗中式米饭一起食用。

[ju:z] [ðə; ði] ['ɑ:blɔ:ŋ] [tʃɑ:p] ['su:i] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪŋ] .
**Use the oblong Chop Suey dishes for serving .**
使用 这 长方形 劈 苏伊 菜肴 为了 服务 .

使用长方形的杂碎盘盛装。

[li] ['tʃi:] [nʌts] .
**LI CHEE NUTS .**
李 芝 坚果 .

李芝士坚果。

[ðɪs] ['dezərt] [ɪz] [sɜ:rvd] [ɑ:n] ['eni] [smɔ:l] ['fænsi] [dɪʃ] .
**This desert is served on any small fancy dish .**
这 沙漠 是 服务 在 任何 小的 想要 盘子 .

这道甜点可以用任何精致的小碟子盛装。

['kæntən,'kæntɑ:n] [ɔ:r] ['u:,lɔ:ŋ] [ti:] .
**CANTON** **OR** **OOLONG** **TEA** **.**
广州 或者 乌龙茶 茶 .

广茶或乌龙茶。

[ɪn] ['sti:pɪŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ti:] , [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sti:p] [kən'sɪdərəbli] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [ti:] ,
**In** **steeping** **Chinese** **tea** **,** **allow** **it** **to** **steep** **considerably** **longer** **than** **ordinary** **tea** **,**
在 浸泡 中国人 茶 , 允许 它 到 陡 相当 更长 比 普通的 茶 ,

冲泡中国茶时，浸泡时间要比普通茶叶长得多。

[ɪn][fækt] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][bɔɪl] [wɪl] [nɑ:t] [ɪm'per] [ðə; ðɪ]['fleɪvər] .
**in** **fact** **,** **bringing** **it** **to** **a** **boil** **will** **not** **impair** **the** **flavor** **.**
在 事实 , 带来 它 到 一个 熬 将要 不是 妨害 这 味道 .

事实上，煮沸并不会损害其风味。

[ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [kɔ:rs] .
**A** **pot** **of** **this** **tea** **should** **be** **served** **with** **the** **first** **course** **.**
一个 锅 的 这 茶 应该 是 服务 和 这 第一的 课程 .

这种茶应该和第一道菜一起上。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ti:] [kʌps] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ti:] [ pɔts ] ( [red]
**The** **small** **Chinese** **tea** **cups** **are** **used** **and** **individual** **Chinese** **tea** **pots** **(** **red**
这 小的 中国人 茶 杯子 是 用过的 和 个人 中国人 茶 锅 ( 红色的
['ɜ:rθnwer] ) [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [θɪŋ] .
**earthenware** **)** **are** **the** **correct** **thing** **.**
陶器 ) 是 这 正确的 事物 .

使用小巧的中国茶杯，搭配单独的中国茶壶（红陶）才是正确的选择。

[fri:] [əd'vaɪs]
**FREE** **ADVICE**
自由的 建议

免费咨询

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər]['eni] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ pə:'teiniŋ ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]
**Should** **you** **require** **any** **further** **information** **pertaining** **to** **the** **cooking** **of** **these**
应该 你 要求 任何 更远 信息 相关的 到 这 烹饪 的 这些
[fu:dz] ;
**foods** **;**
食物 ;

如果您需要有关这些食物烹饪的任何其他信息；

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ju:; jʊ] [sɪ'kjʊr] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**or** **should** **the** **results** **you** **secure** **not** **be** **absolutely** **satisfactory** **to** **you** **,**
或者 应该 这 结果 你 安全的 不是 是 绝对地 令人满意的 到 你 ,

或者，如果您获得的结果不能完全令您满意，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ ri'kwestid ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
**you** **are** **requested** **to** **write** **the** **author** **of** **this** **book** **,**
你 是 请求 到 写 这 作者 的 这 书 ,

请您写信给这本书的作者。

[hu:] [in'vaits] [jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n]['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
**who** **invites** **your** **correspondence** **on** **any** **matter** **of** **this** **kind** **,**
WHO 邀请 你的 一致 在 任何 事情 的 这 种类 ,

欢迎您就此类事宜与我们联系。

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['remədi] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [fri:] [əd'vaɪs] .
**and** **will** **gladly** **help** **you** **to** **remedy** **your** **difficulty** **by** **giving** **you** **FREE** **ADVICE** **.**
和 将要 乐意 帮助 你 到 补救 你的 困难 经过 给予 你 自由的 建议 .

我们将乐意为您提供免费建议，帮助您解决难题。

[-] [noʊts]
**TRANSCRIBER'S** **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [ri'teind] .
**Typos** **fixed** **;** **non** **-** **standard** **spelling** **and** **dialect** **retained** **.**
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神